

РГБ ОД

На правах рукописи

22 СЕН 1998

САМОЙЛЕНКО Галина Алексеевна

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ
ПЕРЕВОДУ: ПЕРВЫЙ ЭТАП
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)**

**Специальность 13.00.02 - теория и методика
обучения иностранным языкам**

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

**диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук**

Москва 1998

Работа выполнена в Лишцком государственном педагогическом институте на кафедре профессиональной подготовки учителя иноязычной культуры

Научный руководитель:

доктор педагогических наук,
профессор МИНЬЯР-БЕЛОРУЧЕВ Р.К.

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук,
профессор СИДОРОВ Е.В.

кандидат педагогических наук,
доцент САЛАНОВИЧ Н.А.

Ведущая организация - Московский Государственный Институт
Международных Отношений (Университет)

Защита состоится "19" октября 1998 г. в 10 часов на заседании
диссертационного Совета К 053.01.09 в Московском педагогическом
государственном университете по адресу: 117571, Москва, проспект
Вернадского, 88, ауд. 613.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке МПГУ по
адресу: 119435, Москва Г-435, ул. Малая Пироговская, 1.

Автореферат разослан

"14" сентября 1998 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета



ФОМЕНКО Т.М.

В настоящее время перевод вызывает весьма широкий интерес в нашей жизни. При этом, если письменный перевод всегда находился в центре внимания многих лингвистов, то устный перевод и методика его обучения были достоянием небольшого количества авторов (Л.А. Гаврилов, Р.К. Миньяр-Белоручев, Г.В. Чернов, А.Ф. Ширяев). Эти авторы достаточно широко изучили особенности и методы обучения последовательному и синхронному переводу. Однако обучение переводу на этапе, предворяющем обучение самым сложным видам устного перевода (последовательному переводу и синхронному переводу) до сих пор специально с методической точки зрения не рассматривалось и не являлось объектом целенаправленного изучения. В то же время, этап, предворяющий обучение последовательному и синхронному переводу, может сыграть существенную роль в подготовке квалифицированных переводчиков. Таким образом, так называемый, начальный этап обучения устному переводу, который предшествует обучению последовательному переводу, синхронному переводу и переводу с листа, с одной стороны, необходим для перехода к обучению самым сложным видам устного перевода, и с другой стороны, завершает подготовку переводчиков самой низкой квалификации.

Именно это обстоятельство, т.е. возможность подготовить учащихся к работе в качестве гидов-переводчиков и к переходу к обучению наиболее сложным видам устного перевода предопределило, актуальность настоящего исследования и его тему: "Методика обучения устному переводу: первый этап (на материале французского языка)".

Изучение теоретических основ процесса перевода, выделение основных навыков и умений устного перевода, определение специфики речевых умений при осуществлении устного перевода и сравнительный анализ навыков и умений устного перевода позволили нам выдвинуть гипотезу исследования, а именно: сформированность базовых навыков и умений (общих для всех видов устного перевода) на специально выделенном этапе позволит учащимся не только достичь уровня обученности, достаточного для работы в качестве гида-переводчика, но и овладеть в дальнейшем такими сложными видами устного перевода как последовательный с записями и синхронный.

Объектом настоящего исследования являются навыки и умения устного перевода на первом этапе обучения.

Предметом исследования выступает методика формирования базовых навыков и умений устного перевода на первом этапе обучения.

Целью исследования является разработка методики обучения устному переводу на первом этапе.

Для достижения цели и реализации гипотезы исследования требовалось решить следующие задачи:

1. Определить, что такое перевод вообще и устный перевод, в частности.
2. Выявить специфику аудирования, говорения и чтения при осуществлении устного перевода.
3. Выделить навыки и умения устного перевода.
4. Определить теоретические основы методики обучения устному переводу на первом этапе.
5. Разработать систему упражнений для обучения устному переводу на первом этапе.
6. Проверить эффективность предлагаемой методики обучения.

Научная новизна исследования заключается в выделении навыков и умений устного перевода (общих для всех его видов); в разработке методики обучения и системы упражнений для обучения устному переводу на первом этапе; в совмещении подготовки пидов-переводчиков с формированием навыков и умений базовых для переводчиков международных конференций.

Теоретическая значимость исследования состоит в теоретическом обосновании необходимости выделения первого этапа обучения устному переводу и разработке теоретических основ соответствующей методики обучения.

Практическая значимость исследования состоит в том, что система упражнений для обучения устному переводу на первом этапе может найти свое место в практике преподавания на факультетах иностранных языков, а также при создании учебных пособий по устному переводу.

Для решения поставленных задач использовались следующие методы:

- изучение и критический анализ отечественной и зарубежной литературы по методике, психологии, лингвистике и переводоведению;
- изучение и обобщение опыта преподавания перевода на переводческих факультетах и факультетах иностранных языков;
- наблюдение за процессом обучения устному переводу на первом этапе;
- проведение опытного обучения на разных этапах исследования.

Апробация и внедрение результатов исследования. Основные положения и результаты исследования обсуждались и получили одобрение на научно-практических конференциях профессорско-преподавательского состава Липецкого государственного педагогического института (апрель 1997 г.; апрель 1998 г.); на

областной конференции "Молодежь и наука на рубеже XXI века" (Липецк, апрель 1997 г.); на кафедре профессиональной подготовки учителя иноязычной культуры Липецкого государственного педагогического института (март 1998 г.). Проведено опытное обучение на факультете иноязычной культуры Липецкого государственного педагогического института.

Положения, выносимые на защиту:

1. Выделение базовых навыков и умений устного перевода и их формирование на начальном этапе обучения решает две важные задачи: подготовку гидов-переводчиков и достижение уровня обученности, необходимого для овладения последовательным переводом с записями и синхронным переводом.

2. При обучении устному переводу наиболее эффективной является система упражнений, в основу которой положен деятельностный подход.

Общий замысел, логика исследования и его научные результаты определили структуру диссертации, которая состоит из введения, двух глав, заключения и списка изученной литературы.

Во введении обосновывается актуальность темы, определяется объект и предмет исследования, гипотеза, цель исследования, его задачи, научная новизна, теоретическая и практическая значимость.

В первой главе «Устный перевод как предмет обучения» рассматриваются особенности устного перевода; выделяются умения устного перевода; определяется специфика аудирования, говорения и чтения при осуществлении перевода; выделяются базовые навыки и умения устного перевода.

Во второй главе «Первый этап обучения устному переводу» раскрываются теоретические основы методики обучения устному переводу на первом этапе: цель, принципы, содержание обучения; разрабатывается система упражнений; подводятся итоги опытной проверки предлагаемой методики.

Общий объем диссертации составляет 134 страницы машинописного текста. Библиография диссертации включает 183 работы на русском и французском языках.

Содержание диссертационного исследования.

Первая глава диссертационного исследования посвящена рассмотрению видов устного перевода (последовательного перевода, синхронного перевода и перевода с листа) и их основных характеристик с целью выделения базовых навыков и умений устного перевода.

Перевод рассматривается нами как сложный и специфический вид речевой деятельности. Изучение основных параметров деятельности (потребности, мотива, цели, предмета, результата) показало, что каждый из названных параметров

применительно к переводу приобретает определенную специфику. Это дает нам основание рассматривать перевод как специфический вид речевой деятельности.

Сложность перевода заключается в том, что любой его вид осуществляется на основе нескольких различных видов речевой деятельности. Последовательный перевод соединяет аудирование, запись и говорение. Синхронный перевод - аудирование и говорение при их одновременном осуществлении. Перевод с листа соединяет чтение, синхронизированное с говорением. Письменный перевод сочетает в себе чтение и письмо, как способ оформления перевода, если речь идет о зрительно-письменном переводе и аудирование и письмо, если речь идет о письменном переводе на слух (прослушивание радиопередач, перевод-диктовка, как вид учебной работы).

Анализ последовательного перевода, синхронного перевода и перевода с листа показал, что аудирование, чтение и устное оформление перевода, являясь компонентами профессиональной переводческой деятельности, протекают в усложненных условиях. Это позволило сделать вывод о том, что каждое из вышеназванных комплексов умений устного перевода, в условиях осуществления переводческой деятельности имеет ряд специфических особенностей, отличающих их от обычных речевых умений аудирования, чтения и говорения.

В ходе проведенного анализа навыков и умений устного перевода были выделены их отличительные, специфические характеристики, позволяющие называть их «переводческим аудированием» (термин М.М.Букаревой), «переводческим чтением» и «устным оформлением перевода».

«Переводческое аудирование» протекает в более сложных условиях, чем речевое умение аудировать, а именно: кратковременности восприятия, неповторяемости, скоротечности, ограниченности темпом речи оратора, большой нагрузки на память, требующих быстроты запоминания и предельной точности. Усложняет процесс аудирования и зависимость восприятия исходного сообщения от владения оратором техникой речи и условиями восприятия.

Переводческое умение «устно оформлять перевод» представляет собой, по сравнению с обычным говорением, более сложное умение и характеризуется рядом специфических особенностей. Оно ограничено во времени темпом речи оратора, имеет строгий план выражения мыслей, заданный оратором, носит строго организованный характер, предполагает сохранение стиля отправителя сообщения, строится по программе заданной извне.

Специфика «переводческого чтения» также отличает данное умение от чтения «для себя», либо от обычного умения читать. При осуществлении перевода с листа

устному переводчику необходимо в максимально короткий срок полно и точно понять содержащуюся в тексте информацию с целью ее последующей передачи средствами другого языка. Это предъявляет более высокие требования к степени глубины понимания читаемого текста - точности извлечения всей информации, ее осмысления и осознанного сопоставления с информацией, которой переводчик уже располагает. Особое значение приобретает процесс извлечения информации, предназначенной для перевода. Переводчик, осуществляя перевод с листа, работает не только в режиме попеременного осуществления восприятия и оформления перевода, но и в режиме синхронизации зрительного восприятия с устным оформлением перевода. Это также свидетельствует о сложности "переводческого чтения", так как одновременность протекания этих процессов оказывает значительное влияние на процесс смысловой переработки текста.

Для успешного осуществления последовательного перевода, синхронного перевода и перевода с листа, наряду с рядом специфических качеств, обучаемые должны владеть навыками и умениями "переводческого аудирования", "устного оформления перевода" и "переводческого чтения".

Глубокий анализ навыков и умений аудирования, говорения и чтения выделенных в многочисленных публикациях методистов (Н.В.Балкевич, В.С.Борисов, М.М.Букарева, Н.Н.Гавриленко, Н.И.Гез, Н.В.Елухина, Г.Г.Жаркова, К.И.Крупник, Р.К.Миньяр-Белоручев, Б.П.Следников, Л.П.Смирнова, С.К.Фоломкина) позволил определить номенклатуру навыков и умений устного перевода.

Классификация навыков и умений исходила из классификации, предложенной А.А.Леонтьевым, выделившим три вида навыка при обучении русскому языку иностранцев в зависимости от их близости к навыкам родного языка. За основу классификации навыков и умений устного перевода, т.е. «переводческого аудирования», «переводческого чтения» и «устного оформления перевода» была взята степень их близости с навыками и умениями собственно речевых умений аудирования, чтения и говорения. Таким образом, были выделены следующие три группы навыков и умений устного перевода:

Первая группа - навыки и умения устного перевода, которые полностью совпадают с базовыми (основными) навыками и умениями аудирования, говорения и чтения.

Вторая группа - навыки и умения, которые совпадают с основными, но специфичны по каким-либо характеристикам, в силу того, что аудирование, устное оформление перевода и чтение при осуществлении перевода протекают в усложненных условиях.

Третья группа - навыки и умения, которые полностью специфичны, т.е. ориентированы именно на осуществление профессиональной переводческой деятельности.

Используя данную методологию, мы последовательно рассмотрели «переводческое аудирование», «устное оформление перевода» и «переводческое чтение» как компоненты профессиональной деятельности в сопоставлении с речевыми умениями аудировать, говорить и читать.

Изучение навыков и умений устного перевода показало, что навыки и умения, входящие в состав первой группы «устного оформления перевода» и «переводческого чтения», а также первой и второй групп «переводческого аудирования», как правило, сформированы еще до начального этапа обучения устному переводу. Однако, среди них также были отобраны навыки и умения, подлежащие формированию на первом этапе обучения устному переводу, поскольку в устном переводе они используются в особых условиях и приобретают особое назначение.

Сравнительный анализ специфических навыков и умений, а также некоторых неспецифических навыков и умений «переводческого аудирования», «устного оформления перевода» и «переводческого чтения» позволил выделить следующие три группы базовых навыков и умений:

I группа объединяет навыки и умения смыслового анализа исходного сообщения. Данную группу образуют следующие навыки и умения: выделять ключевые слова в сообщении; разбивать текст на смысловые куски; объединять отдельные факты в смысловое целое; выделять в тексте основной смысл/основную идею/ключевую информацию с целью передачи ее средствами языка перевода; сегментировать исходный текст на единицы ориентирования; прогнозировать на уровне смысла и вербальных гипотез.

II группа объединяет навыки и умения устного оформления перевода. В нее входят следующие навыки и умения: находить межъязыковые эквиваленты и варианты соответствия; оформлять текст перевода с учетом речевого этикета и стиля речи, ритмичного чередования быстрого и hesitantного периодов, характеризующих устный монолог, производить трансформацию языковых средств с целью грамотного оформления текста перевода; компрессировать изложенные мысли (идеи) исходного сообщения (текста) с целью удержания их в памяти и последующей передачи на языке перевода.

III группа объединяет лексические навыки и умения перевода общественно-политических текстов, что необходимо переводчикам любых специальностей.

Данная группа основана на знании переводческих эквивалентов, общественно-политической лексики и на умении точно воспринимать прецизионные слова (имена собственные, должности, дни недели, месяцы, географические названия, цифры, даты, названия организаций, учреждений, партий), а также реалии страны изучаемого языка.

Во второй главе изложены теоретические основы методики обучения устному переводу на первом этапе, путем последовательного рассмотрения цели, принципов и содержания обучения.

Российским Центром иноязычного образования при Липецком государственном педагогическом институте была выдвинута качественно новая цель, а именно: «обучение иноязычной культуре»¹. Под иноязычной культурой понимают «ту часть общей культуры человечества, которой учащийся может овладеть в процессе коммуникативного иноязычного образования в познавательном (культурологическом), развивающем (психологическом), воспитательном (педагогическом) и учебном (социальном) аспектах»².

Реализация данной цели применительно к обучению устному переводу позволяет по-новому взглянуть на цели обучения устному переводу на первом этапе и сформулировать их в соответствии с четырьмя аспектами образования в комплексе: познание, развитие, воспитание и обучение.

В познавательном аспекте реализуются общеобразовательные цели. Осуществление устного перевода предполагает высокую степень владения иностранным языком. Следовательно, в курсе устного перевода необходимо учитывать фонетическую, грамматическую, лексическую, фразеологическую, а также невербальную подсистемы языка. Это значительно расширяет лингвистический кругозор учащихся. В понятие познавательной цели входит также расширение и углубление знаний по общественно-политическим дисциплинам, по специальным дисциплинам, а именно: по истории, общественно-политической и экономической жизни, культуре, науке, традициям страны изучаемого языка.

Развивающий аспект предполагает целенаправленное и систематическое развития перцептивных, мнемических и мыслительных качеств у обучаемых. Используются специальные упражнения для развития речевых способностей (способностей к догадке, к различению, к логическому изложению, чувство языка), а также психических функций (речевого мышления, памяти во всех ее видах, внимания, воображения, анализа, синтеза, обобщения и др.). Необходимо также

¹ Концепция коммуникативного обучения иноязычной культуре в средней школе. Пособие для учителя / Под ред. Е.И.Пассова, В.Б.Царьковой. - М.: Просвещение, 1993. - 127с.

² Пассов Е.И. Концепция коммуникативного иноязычного образования (рукопись).

развивать и совершенствовать такие психические личностные качества, как воля, собранность, самодисциплина, устойчивость к интенсивным и длительным умственным нагрузкам и перегрузкам.

В воспитательном аспекте ставится цель мировоззренческой подготовки, воспитание понимания событий международной жизни, уважения к стране изучаемого языка и ее народу, к его истории и традициям, воспитание профессиональной переводческой этики, не допускающей каких-либо комментариев, собственных оценок, эмоций во время осуществления перевода, воспитание ответственности за свою работу. Непрофессионализм в деятельности переводчика может сорвать решение важнейших политических, экономических, военных и общечеловеческих вопросов.

В учебном аспекте обучение устному переводу преследует практическую цель, обусловленную социальным заказом общества на данном этапе. На наш взгляд, это ведущая цель, которая должна обеспечить будущему переводчику основу его деятельности. В понятие практической цели входит овладение языковой, речевой и лингвострановедческой компетенциями, а главное базовыми навыками и умениями устного перевода.

Любая методика обучения руководствуется принципами, которые должны лечь в основу системы обучения. Методика обучения устному переводу прежде всего основывается на общепризнанных дидактических принципах, на общеметодических принципах и на двух принципах специально сформулированных для обучения устному переводу, а именно:

- принцип взаимосвязи аспектов образования в обучении устному переводу.

Данный принцип проявляется в попытке построить учебный процесс с учетом познавательного, развивающего, воспитательного и учебного аспектов образования. Каждый из этих аспектов имеет равноправную практическую значимость и вносит свой вклад в формирование личности будущего переводчика.

- принцип деятельностного подхода. Взятый нами в качестве основы обучения, данный принцип предполагает, во-первых, параллельное формирование навыков и умений и, во-вторых, опору на систему упражнений, разработанных для формирования каждого отдельного навыка и умения.

Содержание обучения устному переводу на первом этапе составляют, наряду с лексическим материалом, базовые навыки и умения устного перевода.

- Лексический материал обучения устному переводу на первом этапе включает:

- наиболее частотную лексику общественно-политической тематики типа - *traité de paix, entretien s' est déroulé en présence, causer du dommage, sur une base de*

respect mutuel, se heurter à la résistance résolue, accéder à l'indépendance, voix délibérative ;

- речевые и ситуационные клише, типичные для сфер общения устного переводчика например: Je suis très touché de la réception que vous me faites et des paroles que notre cher ami vient de m'adresser en votre nom. J'adresse mes salutations à tous les participants de votre forum. Je souhaite un énorme succès à vos délibérations;

- постоянные эквиваленты, обозначающие названия организаций, учреждений, партий, реалии общественно-политической жизни России и франкоязычных стран, например: Le Quai D'Orsay - Министерство иностранных дел; L'Hexagone - Франция ; L'Hôtel Matignon - Матиньонский дворец, канцелярия премьер-министра, иногда: премьер-министр. Extreme gauche, Partie socialiste, Ecologistes, Front national - название политических партий во Франции. FECOM - Fonds européen de coopération monétaire ; RPR – Rassemblement pour la République ; PVD – pays en voie de développement.

Разработанная нами методика предназначена для студентов II-III курса языкового факультета. Именно к этому моменту у обучаемых сформированы основные навыки и умения аудирования, говорения и чтения, как видов речевой деятельности, однако специфика их использования в переводе не учитывается.

Курс обучения на первом этапе рассчитан не менее, чем на 72 часа, по 4 часа в неделю. К моменту начала обучения устному переводу обучаемые должны прослушать устный курс «теории перевода».

Поставленные цели, сформулированные принципы и содержание обучения реализуются в системе упражнений, изложенной во втором параграфе второй главы.

Система упражнений, разработанная на основе деятельностного подхода, предусматривает, во-первых, организацию упражнений для формирования элементарных навыков, во-вторых, упражнений для формирования комплексных навыков (состоящих из нескольких первичных) и, в-третьих, упражнений для развития умений.

Основой построения системы упражнений для обучения устному переводу на первом этапе являются подготовительные упражнения, моделирующие не всю деятельность переводчика в целом, а лишь ее части. Подготовительные упражнения направлены на развитие перцептивных, мнемических и мыслительных способностей обучаемых, на развитие речевых способностей (способностей к догадке, к различению, к логическому изложению, чувство языка), а также психических функций (речевого мышления, памяти во всех ее видах, внимания, воображения, анализа, синтеза, обобщения и т.д.)

Подготовительные упражнения направлены на формирование умения объединять отдельные операции и действия в единый деятельностный процесс, на отработку отдельных переводческих приемов, например, приема трансформации, смыслового анализа или компрессии. Кроме этого, подготовительные упражнения направлены на накопление и расширение словаря обучаемых: лексических, грамматических, лексико-фразеологических и терминологических эквивалентов из общественно-политической сферы, лексики, обозначающей реалии страны изучаемого языка, прецизионных слов, сокращений в общественно-политических текстах, образных выражений, слов в переносных значениях, неологизмов и окказиональных слов, отсутствующих в словаре.

В соответствии с выделенными базовыми навыками и умениями устного перевода, предлагаются три группы упражнений:

I группа объединяет упражнения, направленные на формирование и развитие навыков и умений смыслового анализа исходного сообщения, а именно: выделение ключевых слов и определение предмета сообщения; развитие умения разбивать текст на смысловые куски; выявление логической связи между отдельными частями текста; выделение основной идеи (ключевой информации); развитие умения сегментировать текст; развитие механизма вероятностного прогнозирования и антиципации. В качестве возможных вариантов выполнения упражнений на выделение ключевых слов и определение предмета сообщения можно рекомендовать следующие:

- Выделите ключевые слова в 2-3 предложениях, связанных по смыслу и перескажите их по-русски с опорой на эти слова. При восприятии на слух ключевые слова фиксируются обучаемыми, при зрительном восприятии подчеркиваются при чтении. Например: *"Le Conseil de Sécurité s'est réuni vendredi pendant une heure et demi pour poursuivre son débat sur l'agression de dimanche dernier. Le délégué brésilien a déclaré que le Conseil devrait obliger l'agresseur à appliquer la résolution du 24 novembre dernier qui prévoit, entre autres, l'évacuation des territoires occupés."*

Ключевые слова: Le Conseil de Sécurité, se réunir, poursuivre son débat, l'agression. Le délégué brésilien, déclarer, obliger, appliquer la résolution, l'évacuation.

-Прочтите данные заголовки и сформулируйте тему и/или основную мысль статей, которые бы шли под данными заголовками. Учащимся предлагаются следующие заголовки статей: *"Le rêve d'un monde sans drogue"*; *"Les chômeurs allemands manifestent"*; *"Irak: l'ambiguïté des buts de guerre américains"*; *"La clone humain: génie ou primate?"*

Основное содержание статей, которые бы шли под данными заголовками, могло бы быть сформулировано следующим образом: *Des jeunes se mobilisent pour un monde sans stupéfiant.*

En Allemagne le taux de chômage vient d'atteindre le record de 12,6% de la population active. Les organisations de chômeurs ont manifesté massivement.

Les Etats-Unis, appuyés par la Grande-Bretagne, envisage de recourir à la force pour faire céder Saddam Hussein. La France, la Russie et les pays Arabes continuent de chercher une solution diplomatique à la crise.

Créer des hommes sans père, en laboratoire, sans amour, est une monstruosité à l'égard de Dieu comme à l'égard des hommes.

Проиллюстрируем также один из примеров организации упражнений на развитие механизма вероятностного прогнозирования и антиципации.

Студентам предлагается выбрать из нескольких предложений то, которое могло бы следовать за данной фразой: *Les Etats européens ont plus d'une fois confirmé leur désir de voir se former en Europe un nouveau système de sécurité et de coopération.*

1. *On voit se développer l'infrastructure de la coopération politique sous les formes les plus diverses.*

2. *Sur le plan militaire, le système des négociations portant sur la réduction des armements, la stabilité et les mesures de confiance constitue le fondement de l'édifice européen.*

3. *Ce système, élaboré grâce aux efforts communs de l'Est et de l'Ouest, dans le cadre de la OSCE, repose sur l'élimination progressive de la division de l'Europe et l'introduction de nouvelles formes de coopération.*

II группа упражнений направлена на формирование и развитие навыков и умений устного оформления перевода и включает в себя:

- упражнения в репродуцировании. Учащимся предлагается заучить готовые речения на различные темы: выражение благодарности, поддержки, уважения, соболезнования, радости, пожелания, приветствия, признания заслуг, "Ораторские речения" и т.п. Организация упражнения: на задание-стимул, произносимое преподавателем, учащийся реагирует речениями, соответствующего гнезда в требуемом лице и времени. Например: 1. Выразите благодарность делегации ученых за прием. 2. Выразите пожелания министра в связи с национальным праздником.

3. Переведите на французский язык следующие приветствия: «Я рад приветствовать крупного ученого.»; «Я счастлив выразить радость по поводу встречи.»; «Для меня большая честь обращаться с сердечным приветствием.»

Для этого упражнения следует отобрать сумму речений, типичных для определенной сферы общения.

- упражнение в употреблении эпитетов. Учащиеся получают задание определить какие из прилагательных могут быть употреблены в сочетании со словами: *personnalité f.; succès m.; victoire f.; atmosphère f.; salutation f.; contribution f.; honneur m.; savant m.; Adjectifs: Grand, énorme, géant, colossal, grandiose, remarquable, majeur, capital, important, saillant, célèbre, glorieux, illustre, fameux, renommé, réputé.*

- риторические упражнения. Разработанная технология выполнения данных упражнений предполагает заучивание учащимися скороговорок, пословиц, поговорок, афоризмов и изречений к темам. Далее учащиеся подготавливают выразительное чтение русского текста, затем французского, выучивают его наизусть и декламируют его. Наконец, тексты составляют сами учащиеся, произносят их выразительно и в нужном темпе. Например: приветственную речь по случаю начала работы конференции экологов; выступление на конференции за борьбу против наркомании и т.п.

- упражнение в технике организации устной речи. Предлагается русское, позже иностранное предложение, которое учащиеся должны переформулировать, начиная его конструировать поочередно с каждого подчеркнутого слова. Приведем пример выполнения данного упражнения.

Успешная работа форума будет способствовать укреплению солидарности и решительной борьбе против коррупции и организованной преступности во всех их проявлениях. Первый учащийся: « Работа форума и его успех будет способствовать укреплению солидарности и решительной борьбе против коррупции и организованной преступности во всех их проявлениях. » Второй учащийся: « Форум своей успешной работой будет способствовать укреплению солидарности и решительной борьбе против коррупции и организованной преступности во всех их проявлениях. » Третий учащийся: « Укреплению солидарности и решительной борьбе против коррупции и организованной преступности во всех их проявлениях будет способствовать успешная работа форума ». Начинать выполнение данного упражнения можно на русском языке, затем переходить к фразам на французском языке.

-упражнения, направленные на формирование и развитие навыков и умений трансформации и компрессии текста. Студентам предлагается прочесть текст по-русски, но с использованием других языковых средств по методу трансформации. Данное упражнение выполняется в письменной форме со зрительной опорой. Преподаватель предлагает учащимся короткие сообщения, состоящие из 2 - 3 предложений. Вот пример такого сообщения: *Сегодня в Токио начались японо-*

американские консультации в рамках подготовки встречи на высшем уровне промышленно развитых стран. В повестке дня - экономические и финансовые вопросы.

Содержание данного сообщения могло бы быть передано следующим образом: В столице Японии американские и японские консультанты приступили к обсуждению организации встречи представителей экономически ведущих стран.

III группа упражнений направлена на формирование лексических навыков и умений перевода общественно-политических текстов:

- упражнения для развития умения аудирования французского текста (упражнения на прецизионные слова; «перевод-диктовка»; понимание общественно-политической лексики, воспринимаемой на слух; письменный перевод звукозаписи);
- упражнения для формирования навыка переключения с одного языка на другой. К ним относятся: упражнения с числительными; «перевод с повторениями»; автоматизированное употребление общественно-политической лексики; зрительное восприятие текста со счетом; сложное аудирование.

Вариантами выполнения упражнений с числительными являются: чтение числительных, запись, устный перевод числительных при аудировании, цифровой и географический диктант, который мог бы выглядеть следующим образом:

La densité de la population en Europe (nombre d'habitants au km² au début des années 90): Albanie - 107; Autriche - 90; Belgique - 323; Bulgarie - 82; Espagne - 75; Finlande - 14; France - 100; Grande-Bretagne - 233; Grèce - 74; Irlande - 50; Islande - 2.

Взаимосвязь упражнений при обучении устному переводу на первом этапе представлена схемой (см. стр.14). Предлагаемая нами последовательность проведения упражнений условна и зависит как от языковой подготовки каждого контингента, так и от индивидуальных особенностей учащихся.

На приведенной схеме первый (начальный) этап условно разделен на девять равнозначных отрезков. Каждый отрезок содержит четыре занятия. Количество занятий на первом этапе определяется в зависимости от учебного плана, хотя, на наш взгляд, вряд ли возможно решить задачи первого этапа меньше чем за 36 занятий (72 часа).

Деление первого этапа на отрезки позволяет схематично показать время работы над каждым упражнением. Работа над упражнением в каждом отрезке первого этапа показана горизонтальной линией. Упражнения размещены по группам в зависимости от назначения.

Схема взаимосвязи упражнений при обучении устному переводу (первый этап)

Назначение упражнений	Название упражнений	Первый этап								
		1-й	2-й	3-й	4-й	5-й	6-й	7-й	8-й	9-й
I группа упражнений направлена на формирование и развитие навыков и умений смыслового анализа исходного сообщения	Упражнения на выделение ключевых слов и определение предмета сообщения									
	Упражнения для развития умения разбивать текст на смысловые куски									
	Упражнения на выявление логической связи между отдельными частями текста									
	Упражнения, направленные на развитие умения сегментировать текст									
	Упражнения на выделение основной идеи/ ключевой информации									
	Упражнения, направленные на развитие механизма вероятностного прогнозирования и антиципации									
II группа упражнений направлена на формирование и развитие навыков и умений устного оформления перевода										
1. Упражнения в технике речи	Упражнения в репродукции									
	Упражнения в употреблении эпитетов									
	Риторические упражнения									
	Упражнения в технике организации устной речи									
2. Упражнения, направленные на формирование и развитие навыков и умений трансформации и компрессии.	Упражнения в трансформации									
	Микрореферирование									
III группа упражнений направлена на формирование лексических навыков и умений перевода общественно-политических текстов.										
1. Упражнения для развития умения аудирования французского текста	Упражнения на прецизионные слова									
	Упражнение «перевод-диктовка»									
	Упражнение в понимании общественно-политической лексики, воспринимаемой на слух									
	Письменный перевод звукозаписи									
2. Упражнения для формирования навыка переключения	Упражнения с числительными									
	Упражнение «перевод с повторениями»									
	Упражнение в автоматизированном употреблении общественно-политической лексики									
	Упражнение в зрительном восприятии текста со счетом									
	Упражнение в сложном аудировании									
	Всего упражнений	7	11	17	14	13	11	8	8	6

Для подтверждения эффективности предложенной методики обучения устному переводу на первом этапе в 1997 и в 1998 годах в течение шести месяцев было проведено опытное обучение на III курсе факультета иноязычной культуры Липецкого государственного педагогического института, в котором участвовало 23 учащихся. Нам было необходимо определить насколько эффективно овладевают учащиеся видами устного перевода после предварительной работы над базовыми навыками и умениями.

Констатирующий и постэкспериментальный срезы опытного обучения предполагали проведение серии тестов, имевших своей целью, получить сведения об объеме кратковременной памяти и внимания, о наличии и степени сформированности ряда базовых навыков и умений устного перевода, а именно: умения выделять ключевую информацию; прогнозировать содержание на уровне смысла и вербальных гипотез; компрессировать текст исходного сообщения; объединять отдельные факты в смысловое целое; воспринимать на слух числительные и осуществлять перевод текстов, содержащих прецизионные слова и общественно-политическую лексику.

Результаты постэкспериментального среза в сопоставлении с показателями констатирующего среза зафиксировали улучшение всех показателей. Проиллюстрируем это на примере лишь двух сводных таблиц результатов постэкспериментального и констатирующего срезов.

Таб. 1. содержит показатели объема кратковременной слуховой памяти у студентов до опытного обучения и после.

Объем кратковременной памяти в Единицах, где 1 единица = 1 слово	Количество студентов до опытного обучения	Количество студентов после опытного обучения
3	3	Нет
4	Нет	Нет
5	5	Нет
6	12	2
7	2	3
8	1	4
9	Нет	8
10	нет	6

Таб. 1. отражает результаты, полученные в ходе проведения теста, в котором учащимся предлагалось прослушать 10 несвязанных по смыслу слов и затем записать то, что запомнили. Объем кратковременной слуховой памяти увеличился у всех студентов. Так, до опытного обучения ни один из студентов не запомнил 9 или 10 ед. Большинство студентов запомнили 5 или 6 ед. После опытного обучения уже 8 студентов запомнили 9 ед., 6 студентов - 10 ед. Показатели зрительно - слухового и смешанного типов памяти также возросли с 6 ед. до 9-10 ед. Объем внимания,

составляющий 6 ед. до опытного обучения стал равен 10 ед. для большинства студентов (т.е. максимальной величине).

Таб. 2 содержит данные, полученные в результате проведения теста, предполагающего определение степени сформированности умения выделять в тексте ключевую информацию.

	Количество студентов		Не выполнивших
	Выполнивших задание		
	полностью	Частично	
До опытного обучения	4	4	15
После опытного обучения	23	Нет	нет

Анализ данных полученных после проведения опытного обучения свидетельствовал об увеличении всех тестируемых параметров. Значительно возрос уровень владения умением воспринимать на слух числительные и осуществлять перевод текстов, содержащих прецизионные слова и общественно-политическую лексику. Все студенты продемонстрировали умение выделять ключевую информацию, прогнозировать содержание на уровне смысла и вербальных гипотез, компрессировать текст исходного сообщения, а также объединять отдельные факты в смысловое целое.

Результаты опытного обучения свидетельствуют об эффективности разработанной методики обучения устному переводу на этапе формирования базовых навыков и умений, а также подтверждают, что выделенный нами первый (начальный) этап является не только этапом от которого необходимо переходить к более сложным видам устного перевода (последовательному переводу, синхронному переводу и переводу с листа), но и этапом, который позволяет подготовить учащихся к работе в качестве гидов-переводчиков.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Самойленко Г.А. «Система обучения переводу на языковом факультете или в языковом вузе.» // Сб. тезисов докладов областной научной конференции «Молодежь и наука на рубеже XXI века». - Липецк: Изд-во ЛЭГИ, 1997. - ч.1. - с.196-198.
2. Самойленко Г.А. «Характеристика перевода как специфического вида речевой деятельности.» // Ученые записки. - Липецк: ЛГПИ, 1997. - Вып. 1. - с.76-83.

Самойленко Г.А.